

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynioną w zewleczeniu się z ciała grzechów ciała w obrzezaniu Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w Nim też zostaliście obrzezani* ** nie ręką ludzką,*** gdy w obrzezaniu Chrystusowym**** zrzuciliście z siebie ziemskie ciało ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie rękami uczynionym przez rozebranie się z ciała ciała*, w obrzezaniu Pomazańca, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynioną w zewleczeniu się z ciała grzechów ciała w obrzezaniu Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Nim dokonało się wasze obrzezanie, lecz nie takie, jakie znamy z praktyk ludzkich. Było to obrzezanie Chrystusowe; miało miejsce, gdy pozbyliście się swojej cielesności
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W nim też zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynionym, lecz obrzezaniem Chrystusa, przez zrzucenie grzesznego ciała doczesnego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W którym i obrzezani jesteście obrzezka nie ręką uczynioną, to jest, zewlekłszy ciało wszystkich grzechów ciała przez obrzezkę Chrystusową.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w którym i obrzezani jesteście obrzezaniem nie ręką uczynionym, w zewleczeniu ciała cielesnego, w obrzezaniu Chrystusowym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I w Nim też otrzymaliście obrzezanie, nie z ręki ludzkiej, lecz Chrystusowe obrzezanie, polegające na zupełnym wyzbyciu się grzesznego ciała,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W nim też zostaliście obrzezani obrzezka, dokonaną nie ręką ludzką, gdy wyzuliście się z grzesznego ciała ziemskiego; to jest obrzezanie Chrystusowe.
EKU'18	Przekład	Biblia	w Nim też zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką

¹⁾ Obrzezanie to dokonuje się nie w ramach religijnego rytuału, ale w opamiętaniu się, tj. wtedy, gdy człowiek zrzuca z siebie to, co w nim cielesne, zepsute, odcinając się od tego, kim dotychczas był, poprzez chrzest – pogrzeb, zanurzenie się w śmierć wraz z Chrystusem (<x>580 2:11-12</x>).

²⁾ <x>520 2:29</x>

³⁾ <x>560 2:11</x>

⁴⁾ Obrzezanie Chrystusowe, ἡ περιτομή τοῦ Χριστοῦ : (1) dokonane przez Chrystusa; (2) doznane przez Chrystusa, co odnosiłoby się do Jego cierpienia i śmierci, w których mamy udział na skutek naszego chrztu. Uwaga: frg. ten mówi o chrzcie w kontekście obrzezania (<x>10 17:11</x>), stąd wyprowadzany jest wniosek na poparcie chrztu niemowląt. Warto jednak zauważyć, że: (1) obrzezanie (usunięcie napletka u niemowlęcia płci męskiej) zasadzało się na cielesnym związku z Abrahamem, natomiast chrzest wymaga opamiętania i utożsamienia się w wierze z Jezusem. Niemowlęta nie są w stanie uwierzyć i wejść w związek wiary z Jezusem. (2) Paweł nawiązuje do obrzezania nie ze względu na chęć utożsamienia go z chrztem, ale z uwagi na nacisk, jaki wywierali na wierzących w Kolosach fałszywi nauczyciele. Domagali się oni od wierzących obrzezania, gdy tymczasem wierzący są już prawdziwie obrzezani (zob. także <x>520 2:28</x>; <x>550 5:6</x>).

⁵⁾ Tu ciało oznacza skażoną naturę ludzką.

	literacki	Ekumeniczna	ludzką uczynionym, lecz obrzezaniem Chrystusa, przez wyrzeczenie się grzesznego ciała,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Nim też zostaliście obrzezani Chrystusowym obrzezaniem, a nie ludzkim obrzezaniem waszego doczesnego ciała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W Nim również przez odrzucenie grzesznego ciała przyjęliście obrzezanie nie ludzką ręką dokonane, obrzezanie Chrystusowe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki niemu przeżyliście przemianę duchową, a nie zabieg na ciele, wyzbyliście się grzesznej natury; na tym polega obrzezanie w duchu Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Nim też otrzymaliście obrzezanie, nie z ludzkiej ręki, lecz obrzezanie Chrystusowe (polegające) na wyzbyciu się ciała zmysłowego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В ньому ви були обрізані нерукотворним обрізанням, скинувши смертне тіло в Христовім обрізанні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W nim zostaliście obrzezani, obrzezka nie uczynioną rękami lecz w obrzezce Chrystusa, przez wyzucie się ciała z ciała wewnętrznego grzechów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W jedności z Nim zostaliście też obrzezani obrzezaniem uczynionym nie ludzkimi rękoma, ale dokonany przez odarcie z władzy, jaką nad ciałem sprawuje stara natura. W tym obrzezaniu uczynionym przez Mesjasza
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki więzi z nim zostaliście też obrzezani obrzezaniem dokonany bez udziału rąk, przez zrzucenie ciała cielesnego – obrzezaniem właściwym Chrystusowi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Nim zostaliście obrzezani, ale nie fizycznie, lecz duchowo—On bowiem odciął od was waszą grzeszną naturę.